PROGRAMMA
MESSAGGERI DELLA CONOSCENZA

PROGETTO DIDATTICO :
TRADUZIONI E TRADIMENTI DI TESTI GIURIDICI: LAW IN THE (LATIN) LANGUAGE

REFERENTE SCIENTIFICO

Prof. Carla Masi Doria

DOCENTE

Dr Barbara Abatino

Calendario del corso

Marzo	1	2	3	4
Settimane	4-8 marzo	11-15 marzo	18-22 marzo	25-29 marzo
Obiettivi didattici	Obiettivo a	Obiettivo a	Obiettivo b	Obiettivo b
Argomenti del corso	Introduzione alla lingua del diritto Relazioni interlinguistiche e interculturali in prospettiva storica	Traduzione del testo giuridico come *transfer* culturale	Ampliamento del vocabolario giuridico italiano nel XIX secolo Prestiti linguistici dalla lingua latina	Debiti linguistici contratti verso il linguaggio giuridico francese e tedesco

Aprile	1	2	3	4
Settimane	1-4 aprile	8-11 aprile	14-18 aprile	21-25 aprile
Obiettivi didattici	Obiettivo b	Obiettivo c	Obiettivo c	Obiettivo c
Argomenti del corso	Traduzione giuridica di testi normativi e scientifici nel XIX secolo (in particolare la traduzione milanese trilingue del *Code civil*)	Traduzione dei *Digesta* giustinianei in Italia, Francia e Germania nel XIX secolo	Testo latino dei *Digesta* e traduzioni ottocentesche in lingua viva (italiano, francese, tedesca) a confronto	Esempi di testi normativi in versione plurilingue in italiano, francese, tedesco ed inglese a confronto

1 Obiettivi didattici del corso

Il corso si propone:
a. di introdurre gli studenti alle principali tematiche inerenti la lingua del diritto, in prospettiva interlinguistica ed interculturale;
b. di mettere in evidenza alcuni aspetti dei percorsi dello sviluppo storico della lingua giuridica italiana attraverso il confronto tra le traduzioni del *Code civil* del 1806 (in particolare l'emissione milanese trilingue in francese, italiano e latino) e delle traduzioni ottocentesche dei *Digesta* giustinianei (1836, 1857, 1885).
c. di rendere percepibili le comuni radici lessicali di derivazione latina della lingua italiana, francese, tedesca del diritto attraverso la descrizione delle relazioni interlinguistiche e interculturali tra Italia, Francia e Germania nell'età delle codificazioni.

1.2 Argomenti del corso

Parte I 1. Introduzione alla lingua del diritto. 2. Relazioni interlinguistiche e interculturali in prospettiva storica. 3. La traduzione del testo giuridico come *transfer* culturale.
Parte II 4. La lingua italiana del diritto e l'ampliamento del vocabolario giuridico italiano nel XIX secolo. 4. I prestiti linguistici diretti e indiretti dalla lingua latina. 5. I debiti linguistici contratti verso il linguaggio giuridico francese e tedesco (in particolare prestiti dalla lingua delle codificazioni e della letteratura scientifica). 5. La traduzione giuridica di testi normativi e scientifici nel XIX secolo (in particolare: la traduzione milanese trilingue del *Code civil*). 6. La traduzione dei *Digesta* giustinianei in Italia, Francia e Germania nel XIX secolo. 7. Testo latino dei *Digesta* e traduzioni ottocentesche in lingua viva (italiana, francese, tedesca) a confronto.

Interventi e lezioni di studiosi stranieri

21 marzo 2014 : Dr. Jaap Baaij (*School of Law, University of Amsterdam*, responsabile dell'*Amsterdam Circle for Law and Language*)

data da definirsi: Prof. Chantal Mak (*School of Law, University of Amsterdam*)